

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)
MATA KULIAH: TEORI TERJEMAH ARAB-
INDONESIA



Dosen:

Dr. Anin Nurhayati.

JURUSAN BAHASA SASTRA ARAB
FAJUKTAS USHULUDIN, ADAB DAN DAKWAH
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SAYYID ALI RAHMATULLAH TULUNGAGUNG

2022

Teori Terjemah Arab-Indonesia

Mata Kuliah : Teori Terjemah Arab-Indonesia

Smt/Kelas : III A

Jurusan/Prodi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

Dosen Pengampu : Fahim Khasani, Lc., M.A.

Deskripsi Mata kuliah: Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Arab dengan tingkat kesulitan dan uslub yang beragam ke dalam bahasa Indonesia dengan benar. Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar.

Standar Kompetensi : Kompetensi dari diadakannya Mata Kuliah ini adalah pengetahuan dan pemahaman mahasiswa secara komprehensif mengenai:

1. Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
2. Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia.
3. Mengetahui tentang kualitas hasil penerjemahan.

No	Kompetensi Dasar	Indikator	Materi Pokok	Strategi pembelajaran	Penilaian	Alokasi waktu
1	Mengetahui tujuan mata kuliah, Topik & Pembahasan, bahan rujukan, metode perkuliahan dan Standard Operating Procedure (SOP) matakuliah dan evaluasi, Pembagian Tugas, dan Kesepakatan tentang Perkuliahan		Kontrak Kuliah	- Ceramah - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
2	Mengetahui defines terjemah dan kaidah umum penerjemahan	Mampu menjelaskan hakikat	Pengantar Teori Terjemah	- Ceramah - Praktek - Diskusi	- Tugas - Presentasi - UTS	100 Mnt

		penerjemahan dan pedoman umum penerjemahan		interaktif	- UAS	
3	Mengetahui perbedaan karakter Bahasa Arab dan B Indonesia	Mampu menjelaskan perbedaan karakter BA dan BI	Perbedaan karakter BA & BI	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
4	Mengetahui perbedaan fungsi sintaksis BA dan BI	Mampu menjelaskan perbedaan fungsi sintaksis BA dan BI	Perbedaan fungsi sintaksis BA dan BI	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
5	Memahami metode, prosedur dan Teknik menterjemah	Mampu menjelaskan metode, prosedur dan Teknik menterjemah	Metode, Prosedur dan Teknik menterjemah	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
6	Memahami Teknik Transfer dan Transmutasi	Mampu menjelaskan Teknik Transfer dan Transmutasi	Teknik Transfer dan Transmutasi	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
7	Memahami Teknik reduksi dan ekspansi	Mampu menjelaskan Teknik reduksi dan ekspansi	Teknik reduksi dan ekspansi	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
8	UTS					
9	Memahami Teknik Korespondensi, Deskriptif dan Integratif	Mampu menjelaskan Teknik Korespondensi, Deskriptif dan Integratif	Teknik Korespondensi, Deskriptif dan Integratif	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
10	Memahami Teknik membuk kamus B. Arab	Mampu menjelaskan Teknik membuka kamus b. arab	Teknik membuka kamus b. Arab	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt

11	Mengetahui Teknik menterjemah kalimat Ismiyah dan Fi'liyah	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik menterjemah kalimat Ismiyah dan Fi'liyah	Teknik menterjemah kalimat Ismiyah dan Fi'liyah	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
12	Memahami Teknik menterjemahkan athaf, Taukid dan Badal	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik menterjemahkan athaf, Taukid dan Badal	Teknik menterjemahkan athaf, Taukid dan Badal	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
13	Memahami Beberapa problematika penerjemahan Arab-Indonesia	Mampu menjelaskan Beberapa problematika penerjemahan Arab-Indonesia	Beberapa problematika penerjemahan Arab-Indonesia	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
14	Memahami Ketepatan, Kecermatan dan Kewajaran dalam menterjemah	Mampu menjelaskan mengenai Ketepatan, Kecermatan dan Kewajaran dalam menterjemah	Ketepatan, Kecermatan dan Kewajaran dalam menterjemah	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
15	Ujian Akhir Semester (UAS)					

Referensi:

- a. Edi, Khasan. 2008. Tarjamah (Teori dan Praktek). Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia.
- b. Burdah, Ibnu. 2004. Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menterjemah Teks Arab. Yogyakarta: Tiara Wacana
- c. Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. Buku Pintar Menterjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif). Surabaya: Pustaka Progressif.

- d. Yusuf, Suhendra. 1994. Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik. Bandung: Penerbit Mandar Maju.
- e. Syihabuddin, 2005. Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek). Bandung: Humaniora.
- f. Munsir, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiqaha. Riyadh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.
- g. Widyamartaya, A. 1989. Seni Menerjemahkan. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- h. Karnedi dan Agus Riyanto. tt. Modul Terjemah. Jakarta: Universitas Terbuka
- i. Munawwir, Ahmad Warson. 1997. Kamus Arab-Indonesia Terlengkap. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif.
- j. Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.